

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного



«РУТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
« 03 » 2020 г.

Практикум по письменному переводу

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2020

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
« 20 » января 2020 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой _____ Дмитриева О.А. «20» января 2020 г.
(подпись) (зав.кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета Института международного
образования « 07 » февраля 2020 г., протокол № 1

Председатель учёного совета _____ Дмитриева О.А. « 07 » февраля 2020 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
« 2 » марта 2020 г., протокол № 6

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____ (подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Ермолаева Е.В., ст. преподаватель кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО
"ВГСПУ".

Программа дисциплины «Практикум по письменному переводу» соответствует требованиям
ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и
базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль
«Русский язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
(от « 2 » марта 2020 г., протокол № 6).

1. Цель освоения дисциплины

Обеспечивать письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, в разных сферах.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практикум по письменному переводу» относится к базовой части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Практикум по письменному переводу» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Интернет и мультимедиа-технологии», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Коммуникативная грамматика русского языка», «Лингвистический анализ текста», «Перевод специальных текстов», «Русский язык в деловом общении», «Стилистика русского языка», «Филологический анализ текста», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;

уметь

- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

- основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		6 / 5	
Аудиторные занятия (всего)	72	36 / 36	
В том числе:			
Лекции (Л)	–	– / –	
Практические занятия (ПЗ)	–	– / –	
Лабораторные работы (ЛР)	72	36 / 36	
Самостоятельная работа	180	72 / 108	
Контроль	–	– / –	
Вид промежуточной аттестации		ЭК / ЗЧО	
Общая трудоемкость	часы	252	108 / 144
	зачётные единицы	7	3 / 4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Перевод лексических единиц.	Типы соотношений между словами ИЯ и ПЯ. и его роль при переводе. Перевод слов, не имеющих соответствий в ПЯ. Перевод словосочетаний. Лексические трансформации. официальных писем.

		Перевод документов. перевода. единиц.
2	Грамматические аспекты перевода.	Грамматические трансформации. Перевод грамматических форм и конструкций, не имеющих соответствий в русском языке.
3	Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов.	Письмо-запрос. Письмо-предложение. Письморекламация. Письмо-приглашение. Письмопоздравление. Письмо-соболезнование. Перевод документов физических лиц. Перевод контрактов. Перевод документов международных организаций.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Перевод лексических единиц.	–	–	24	60	84
2	Грамматические аспекты перевода.	–	–	24	60	84
3	Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов.	–	–	24	60	84

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Беляева, Е. В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е. В. Беляева, Е. В. Чистова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7638-3811-4. — Аудиозапись // Электронно-библиотечная система «Русский как иностранный»: [сайт]. — URL: <https://ros-edu.ru/book?id=84282>.

6.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 368 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с..
3. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 96 с.

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).
2. Официальный сайт Союза переводчиков России. – URL: <http://www.translatorunion.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).
2. Программа Adobe Reader или Adobe Acrobat для чтения документов в формате pdf.

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Практикум по письменному переводу» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Практикум по письменному переводу» относится к базовой части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена, аттестации с оценкой.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной

литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по письменному переводу» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.